

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | W Gat nie rozgłaszajcie!* ** Wcale nie płaczcie!***<br>W Bet-Leafra posypcie się prochem!**** *****1)2)3)4)5)                      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | W Mieście Radości nie rozgłaszajcie! Wcale tam nie płaczcie! W Domu Prochu posypcie się prochem!                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie opowiadajcie <i>tego</i> w Gat ani nie płaczcie. Tarzajcie się w prochu, w domu Afra.                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | W Giet tego nie opowiadajcie, ani kwiląc płaczcie; walaj się w prochu w domu Orfa;                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | W Get nie oznajmujcie, łzami nie płaczcie, w domu Prochu prochem się posypujcie.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | W Gat [tego] nie ogłaszajcie, wcale nie płaczcie, w Bet-Leafra tarzajcie się w prochu!                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | W ogrodach Gilgal nie wykrzykujcie, owszem płaczcie, tak, płaczcie! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu!                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | W Gat nie opowiadajcie o tym, lecz płaczcie i rozpaczajcie! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu!                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Nie opowiadajcie tego w Gat! Powstrzymajcie się od płaczu w Akko! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu!                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Nie rozgłaszajcie tego w Get, nie podnoście płaczu w Akko! W Bet-Afra tarzajcie się w prochu!                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що в Геті, не величайтеся. Ви, що в Акімі, не будуйте з дому те, що на висмівання, землю накладайте замість вашого висмівання. |

<sup>1)</sup> Ww. 10-16 opierają się, być może, na grze słów, w której dla spotęgowania grozy sądu użyto nazw miast i korespondujących z nimi czasowników. Jeśliby przetłumaczyć nazwy miast zgodnie z ich etym. zn., tekst brzmiałby: W Tłoczni Wina nie cieszcicie się z wieści! W Mieście Płaczu nie płaczcie! W Domu Prochu posypcie się prochem! Przez Piękno przejdź naga ze wstydem! Mieszkanka Ujścia nie uszła./ Ta z Bliskiego Domu pożegna jego bliskość,/ bo w Goryczy osłabli na dobre/ na wieść, że JHWH nawiedził nieszczęściem bramy Jerozolimy./ Zaprzęgać do rydwanu, mieszkanko Ucieczki! To od ciebie się zaczął grzech córki Syjonu,/ bo u ciebie znaleziono przestępstwa Izraela! Dlatego wręczysz dar na rozstanie Radosnych Zaręczyn, / Żłudne Źródła zawiodą królów Izraela./ Na Dziedzictwo sprowadzę zdobywcę dziedzictwa,/ nawet w Schronieniu spotkają Chwałę Izraela. (Lub: Aż po Słuszność dojdzie Chwała Izraela ).

<sup>2)</sup> <x>100 1:20</x>

<sup>3)</sup> Wcale nie płaczcie, כָּבוֹ אֶל־תִּבְכּוּ (bacho al tiwku); wg G: W Akko nie płaczcie, lecz zob. <x>400 1:10</x>L.

<sup>4)</sup> W w. 10 może występować gra słów: (1) W Gat nie rozgłaszajcie. Gat można tłum.: Tłocznia wina. Może zatem chodzi o przesłanie: W mieście, gdzie się tłoczy rozweselający trunek, nie zachowujcie się jak w chwili głoszenia radosnych wieści; (2) zob. też G: w Akko nie płaczcie tworzy grę słów: w Płaczu nie płaczcie (Akko wprawdzie nie ozn. płaczu, ale ze spój w przypomina bezokolicznik płakać; (3) w Bet-Leafra posypałem się prochem : Bet-Leafra można tłum.: Dom Prochu, czyli: w Domu Prochu posypałem się prochem; co do: posypałem się, zob. ketiw w BHS. Wg qere należałoby tłum.: w Bet-Leafra (l. w Domu Prochu) posyp się prochem! G nie tłum. nazw miast poza Szafir i Marot (<x>400 1:10</x>L.).

<sup>5)</sup> <x>300 6:26</x>

|         |                     |                        |                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Nie opowiadajcie o tym w Gath, ani płacząc nie lamentujcie! W Bet Afra tarzajcie się w prochu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie rozpowiadajcie o tym w Gat; wcale nie płaczcie.”W domu Afry tarzajcie się w prochu.       |